Porównanie tłumaczeń Objawienie 20:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I weszli na szerokość ziemi i otoczyli obóz świętych i miasto które jest umiłowane i zszedł ogień od Boga z nieba i pożarł ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wstąpili na szerokość ziemi\* i otoczyli obóz świętych i ukochane miasto\*\* – i zstąpił ogień z nieba,\*\*\* i pochłonął ich .[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I weszli na szerokość ziemi i okrążyli obóz świętych i miasto umiłowane, i zeszedł ogień z nieba i pożarł ich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I weszli na szerokość ziemi i otoczyli obóz świętych i miasto które jest umiłowane i zszedł ogień od Boga z nieba i pożarł ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyruszą oni ławą szeroką jak ziemia, otoczą obóz świętych i ukochane miasto, lecz pochłonie ich ogień, który spadnie z nieba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyszli na szerokość ziemi, otoczyli obóz świętych i miasto umiłowane. Zstąpił jednak ogień od Boga z nieba i pochłonął ich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wstąpili na szerokość ziemi i otoczyli obóz świętych i miasto umiłowane. Ale zstąpił ogień od Boga z nieba i pożarł je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstąpił ogień od Boga z nieba i pożarł je. A diabeł, który je zwodził, wrzucon jest w jezioro ognia i siarki, gdzie i bestyja, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyszli oni na powierzchnię ziemi i otoczyli obóz świętych i miasto umiłowane; a zstąpił ogień od Boga z nieba i pochłonął ich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ruszyli na ziemię jak długa i szeroka, i otoczyli obóz świętych i miasto umiłowane. I spadł z nieba ogień, i pochłonął ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wyszli oni na powierzchnię ziemi, i otoczyli obóz świętych i miasto umiłowane, lecz zstąpił ogień z nieba i pochłonął ich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Weszli oni na wyżynę ziemską i otoczyli obóz świętych oraz umiłowane miasto. Z nieba jednak spadł ogień, który ich pochłonął. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wyszli na całą szerokość tej krainy i otoczyli obóz świętych i to umiłowane miasto. Lecz ogień zstąpił z nieba i strawił ich.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Już wyruszyły na ziemię, jak długa i szeroka, otoczyły obóz ludu Bożego oraz to miasto, które Bóg kocha. Spadł jednak ogień z nieba i pochłonął napastników.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rozlali się jak ziemia szeroka i otoczyli obóz świętych i miasto umiłowane. A od Boga z nieba zstąpił ogień i pochłonął ich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вийшли вони на рівнину землі й оточили табір святих та улюблене місто, і зійшов вогонь від [Бога з] неба й пожер їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wyrośli na powierzchni ziemi i okrążyli zastęp świętych oraz umiłowane miasto. A od Boga zszedł ogień z Nieba i ich pochłonął. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I zeszli się na całą szerokość Ziemi, i otoczyli obóz ludu Bożego i miasto, które On miłuje. Ale spadł ogień z nieba i pochłonął ich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i wystąpili na szerokość ziemi, i okrążyli obóz świętych i miasto umiłowane. Ale z nieba zstąpił ogień i ich pożarł. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przemierzą całą ziemię i otoczą świętych oraz miasto ukochane przez Boga. Wtedy jednak spadnie na nich ogień z nieba i pochłonie ich. |

1. 1) <x>330 38:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 87:2-3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 19:24</x>; <x>120 1:10</x>; <x>230 11:6</x>; <x>330 38:22</x>; <x>330 39:6</x>; <x>730 11:5</x> [↑](#footnote-ref-4)